

by S.C.Wong

中英對照·習語詳註

趣味英語會話

王思暢著

趣味英語會話

王思锡著

出版者

中流出版社有限公司 香港北角渣華道82號二樓 電話:⑤六一三二四三

印刷者

培基印刷公司香港灣仔船街三十八號電話: ⑤二七二六四八

一九七九年九月版

CONTENTS

*Look Out!"	•••	2
Meeting A New Friend		6
Going To The Pictures	• • •	10
At A Cafe		14
Telephone Calls (A)		18
Telephone Calls (B)		22
Attending A Football Match (A)		26
Attending A Football Match (B)		30
Asking Way And "Hong Kong Weather"		34
A Date		40
Going To A Concert		44
Buying Records (A)		48
Buying Records (B)		
Shoe Shop	-	56
Deparment Store		60
At The Doctor's		64
In A Park		68
Looking For Rooms		72
In A Motor-Car		_
Applying For A Job		~ 4
Hospitals, Visitors And Flowers		
A Busybody	• • •	100
Friends (A)	• • ,•	100
At A Dook Chan (A)	• • •	100
At A Book Shop (A)	• • •	117
At A Book Shop (B)	• • •	114
Smoking And Expenses		118

目 錄

٢	當	Æ.	!	١	•••	• • •	•••	•••	• • •	•••	. • • •	• • •	3
•	,		· 會		•••	• • •	• • •	•••	•••		• • •	•••	7
		-	去		• • •	• • •	•••	•••	•••	•••	***	• • •	11
•			店	T	• • •	• • •	• • •	•••	•••	•••	•••	•••	15
•			(之	_		•••	•••	• • •	•••		• • •		19
		• •	`	二)	• • •	• • •	•••	•	• • •		• • •	• • •	23
				*(之		• • •	•••	•••			• • •		27
	-	-	-	₹(之.	•	• • •	•••	•••	•••	•••	• • •	• • •	31
		-		5港尹	-			•••	•••	•••	•••	• • •	35
	會		•••	•••	•••	• • •	•••	•••	•••	•••	•••	• • •	41
				• • •	•••	•••	•••	•••	•••		• • •	•••	45
買	唱	片	(之)	• • •	•••	•••	•••		. • •	•••	• • •	49
買	唱	片	(之	二)	• • •	• • •	•••	•••	•••	•••	• • •	• • •	53
鞋	店		•••	• • •	•••	•••	•••	•••	•••	•••		•••	57
Fī	貨	商	店。	• • •	•••	• • •	•••	•••	• • •	• • •	• • •	• • •	61
看	抦			• • •	•••	• • •	•••	•••	•••	***	•••	• • •	65
在	公	烹	裏	• • •	•••	• • •	•••	•••	•••	• • •	• • •	•••	69
找	房	間		•••	•••	•••	•••	•••	•••	•••	• • •	•••	73
在	汽	車	裹		• • •	• • •	•••	•••	•••	• • •	• • •	•••	79
求	職		• • •	.•••	•••	•••	•••	•••	•••	•••	• • •	• • •	85
鳌	院	•	探掘	有 者 身	非科斯	ā	•••	•••	•••	• • •	•••	• • •	91
好	管	別	事的	勺人	•••	• • •	•••	•••	• • •	• • •	• • •	• • •	97
朋	友	([<u> </u>	·· 者人···)···	• • •	• • •	•••	•••	•••	•••	•••	• • •	101
朋	友	(=	之二)	•••	•••	•••	•••	•••	•••	•••	• • •	105
在	書	店	裏(之一之二)····	• • •	•••	•••	•••	•••	• • •	• • •	IUX
在	畵	店	裏(之二)	•••	•••	•••	•••	•••	•••	• • •	115
抽	烟	與	開創	育…	• • •	•••	•••	•••	•••	•••	. •••	•••	119

趣味英語會話

王思暢著

English Conversation For Pleasure

by S. C. Wong

LOOK OUT!

A: (Walking on the road, he catches sight of an oncoming motor-car. He draws his friend aside at once.) Look out! 1...

B: Thanks...

A: Didn't you see that car coming over just now?

B: I didn't. I was thinking of something else.

A: Next time you'd better watch out (while you walk (a)). You scared me, though (b) That car nearly ran into you.

B: There's heavy traffic on these roads, isn't there?

A: Yes. (There is.) Motor-cars seem to be getting more and more nowadays in Hongkong.

,「當心!」

甲: 〔走在馬路上, 見一汽車駛來, 忙把友入拉在一旁〕當心!

乙: 謝謝.....

甲: 難道你剛才沒看見那車子開過來嗎?

乙: 沒看見。我在想着些什麼嘛。

甲: 下囘你還是當心(走路)好。你剛才可把我嚇了一

① to look out = to be careful 當心, 小心, 提防。在上述之類的情形下, 通常用 Look out 而不用 be careful。而 look out of the window 時, 則作「望出去」解。

② watch out 意近 look out. 當心,警戒,監視, (提高)警惕。

③ (while you walk) 括弧裹的「話」可以說可以不說。 以下同。

④ though 有「不過」,「可是」,「雖是這麽說……但……」 之意。口頭語這字常用,往往放在句末。

B: You are right.

A: Have you ever thought of buying a car yourself?

B: Never. I don't think I can afford it. Besides, even if you had one, you would waste a lot of time looking for a parking place. Well, why should I keep (or buy) one? I had rather walk.

A: That's why you are walking with me, eh?...

Look out! Another one is coming!...

B (After a moment): I tell you a story. One day a pickpocket tried to pick a fat man's pocket at a crowded tram stop; and he was caught red-handed: he got caught before he could draw his own hand out of the other's pocket.

A: Why, he must have been a careless pickpocket!

B: No; for when he was doing his job, a motor-cycle was speeding near... and someone yelled to his wife to look out! So, the fat man looked out, and found the pickpocket's hand in his pocket.

跳呢。那車子差點把你撞個正着。

乙: 這一帶交通擠擁, 可不是?

甲:是呀。這些日子,香港的汽車好像越來越多了。

乙: 你說得對。

甲: 你有沒有想過買汽車?

乙:從來沒有。買不起呀。而且,即使你有車子,還得 費很大工夫找地方停車呢。唔,我幹嗎要買?我寧 可安步當車。

甲: 所以你跟我一起走路,啊?當心! 另一部車子 又開來了!

乙: 〔隔了一會之後〕: 我告訴你一個故事。有一天有一個扒手在擠擁的電車站上向一個胖子「打荷包」, 但當場被捕: 他呀, 還來不及從對方的口袋裏把手抽囘來, 就給抓住了。

甲: 哦, 那他一定是個冒失的扒手了!

乙:不;因為在他下手的時候,有一輛電單車飛奔而來 ……有人向他太太大叫「當心」! 這麼着,那胖子 一「當心」,就發現了那扒手的手在他的口袋裏。

⑤ be caught red-handed = caught in an acting of crime (犯罪時)當堪被捕。

MEETING A NEW FRIEND

Mr. A: Let me introduce you to Mr. Young, an artist... this is Peter... I believe you both can get along (well) together.

Peter: How do you do?

Young: How do you do? 2

Mr. A: Don't stand on ceremony 3, Peter. What I mean is: don't just stand there. Mr. Young is an old friend of mine.

Young: Yes, do sit down, please.

Peter: Mr. Young, you have a lovely place.

Young: Thank you.

Peter: The oil painting above the piano is your

新交初會

甲先生: 讓我介紹一下, 這是楊先生, 藝術家...... 這是

彼得.....我相信你們談得來。

彼 得: 您好!

楊: 您好!

甲先生:彼得,別客氣吧。我的意思是:別老站在那

兒。楊先生是我的老朋友。

楊: 是的, 請坐, 請坐。

彼 得: 楊先生, 你逼地方很不錯。

① get along (with) 和......相處; get along (well) together 相處得來; 融洽相處。

② 「How do you do 」通常讀作「How d'you do?」。別人以此問候時,回答「Thank you, I am fine」之類是不對的。

③ stand on ceremony 拘禮; 守禮; 講究禮節。

work, I guess?

Young: Oh, no. I wish it were. I'm just a beginner in painting. As a matter of fact, I bought that painting some years ago from a painter.

Peter: I see. 4 It must have cost you a lot (of money), I fancy.

Young: Five hundred Hong Kong dollars only.

Mr. A: Only?

Peter: (It is) Such a nice work, though.

Young: Someone's offered me one thousand lately, but I didn't want to sell it.

Mr. A: If I were you, I would sell it.

Young: Why?

Mr. A: Business is business. You'd make money out of it, wouldn't you?

Peter: Yes, but Mr. Young is fond of art, while you're business-minded.

Mr. A: You see, Young; Peter's stood up for 5 you already. I said you both could get along... So I was right there. (to Peter) I remember when he mentioned the name of Picasso to me (for) the first time, I said, "Never heard of it!" You see, I'm in car bussiness. I once thought this famous artist Picasso was a new brand of some new-born motor-cars!

楊: 謝謝。

彼 得: 我想, 掛在鋼琴上面那幅油畫是你的作品吧?

楊: 那裏!是我畫的就好了。我只是個初學者。事

實上,那幅畫是我幾年前從一個畫家那兒買來

的。

彼 得: 哦? 一定化了不少錢吧?

楊: 只不過五百塊錢港幣。

甲先生: 只不過? (還說少呢!)

彼 得: 但那幅畫很好呀。

楊: 最近有人出一干塊錢,可我也不肯賣。

甲先生: 要是我,就賣了。

楊: 爲什麽?

甲先生: 生意是生意。這樣一實, 你就賺錢了, 可不

是?

彼 得: 賺錢是賺錢, 但人家楊先生喜愛藝術呀。誰像

你一腦子生意!

甲先生: 你瞧,老楊,彼得已在維護着你了。我說,你

們談得來,可眞一點沒說錯。(對彼得)我記

說:「這名字,從來沒聽過!」你知道囉,我

是做汽車生意的。我當時還以爲這個有名的藝

術家畢加索,是什麽新出的汽車的新牌號呢!

④ I soo 是這樣;原來如此。

⑤ stand up for 支持; 維護; 替.....說話。

GOING TO THE PICTURES

A: How about going to movies (or to the cinema)?

B: Which theatre?

A: Any one.

B: X Theatre, then. Have you seen George lately?

A: He's disappeared, I suppose. I haven't seen him for a whole week.

B: Here comes Geoge!

(Geoge appears)

A: Talk of the devil!1

George: What were you talking about me behind my back, I wonder?

A: A lot of bad things.

看電影去

甲: 看電影去, 怎麽樣?

乙: 那一家戲院?

甲: 隨便那一家。

乙: X 戲院吧。你最近看見佐治沒有?

甲: 他失蹤了吧? 我整整一星期沒看見過他。

乙: 佐治來了。

〔佐治出現〕

甲: 說曹操, 曹操就到!

佐 治: 你們究竟背着我說了我些什麼壞話?

甲: 說了不少壞話。

① 說某人時,某人剛巧進來,使入感到意外。「Talk of the devil, (and he will appear.)」在類似的情形下適用。

- B: George, where you've been hiding yourself these days?
- George: I just came back from Macau with my old man² (or my father).
- A: So you have been to Macau. To tell you the truth, we were talking about going to X Theatre.
- George: Is it a nice picture? In "Eastman Colour" or "Cinemas cope"?
- A: I don't know... "Scope" or no "Scope", I'm going. I'm a movie-fan, you know.
- B: It's called "My Love". A black and white picture.

 Love story, of course.
- A: Well, we'd better hurry up, or we'll miss the main picture.
- B: I hear the news-reel (or news-film) is good, too.
- A: Then what are we waiting for?
- (On the way to the cinema)
- George (whispering to A): Have you got any money with you? I lost all mine to the Casino at Macau.

乙: 佐治, 這些天你躲在那兒?

佐 治: 我剛和父親打澳門囘來。

甲:原來到澳門去過。說正經的,我們剛在說着到X战院去。

佐治: 是好片子嗎? 「伊士曼彩色」還是「新藝綜合體」?

甲: 不曉得......[綜合體]不[綜合體], 我也去的了。我 是個電影迷嘛。

乙: 片子叫「我的愛情」。是黑白片。當然是愛情故事喇。

佐 治: 那麽,我們趕緊去吧,不然我們趕不上(看) 正片了。

乙: 聽說那新聞片也不錯呢。

甲: 那我們幹嗎還不走呀?

〔赴電影塲途中〕

佐治〔低聲對甲說〕: 你身上有錢沒有? 我在澳門娛樂 場那兒輸光了。

② 英美人在熟朋友面前,談起自己的父親,往往說一聲「我的 老頭兒」(My old man)。